



K25P 0817

Reg. No. :

Name :

IV Semester M.A. Degree (C.B.C.S.S. – OBE-Regular)

Examination, April 2025

(2023 Admission)

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

MAENG04C13 : Translation Studies

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

PART – A

Answer **any 5** of the following in **80** words.

(5×4=20)

1. Explain “sense-to-sense” translation, and how it differs from literal translation.
2. What is the significance of code mixing and code switching in translation ?
3. How does gender influence translation practices ?
4. What is the role of AI in modern translation practices ?
5. What are the key challenges in newspaper translation ?
6. Explain the significance of translation in multilingual societies.

PART – B

Answer **any 3** of the following in **150** words.

(3×8=24)

7. Compare and contrast subtitling and dubbing as audio-visual translation techniques.
8. Explain Jakobson’s views on linguistic aspects of translation.
9. Analyse the concept of “equivalence” in translation studies.
10. Write about the challenges of translating idiomatic expressions and headlines, and provide examples.

P.T.O.



11. Translate the editorial excerpt into a regional language (Malayalam/Tamil/Kannada/Hindi), keeping its formal tone and clarity. Explain how you adapted key terms for cultural relevance.

Education in India is at a crossroads. With rapid technological advancements and changing job markets, the traditional education system must evolve. Digital learning, skill-based training, and policy reforms are essential to preparing students for the future. However, the challenge remains in ensuring accessibility and equity in education across diverse socio-economic backgrounds.

PART – C

Answer **any 3** of the following in **300** words.

(3×12=36)

12. Evaluate Susan Bassnett's perspective on central issues in translation studies.
13. Compare and contrast Mona Baker's views on linguistic and literary translation.
14. Critically evaluate the process of translation as analysis, transference, and restructuring.
15. How does translation serve as a tool for cultural exchange ? Discuss with examples.
16. Translate the given film dialogue into Malayalam/Tamil/Kannada/Hindi, and discuss the challenges faced in maintaining tone, cultural nuances, and meaning.

Scene : The Joker Interrogation (The Dark Knight, 2008)

Batman : Where is he ?

Joker : You have nothing, nothing to threaten me with. Nothing to do with all your strength.

Batman : I'm not in the mood for games. You're going to tell me where Harvey is.

Joker : Oh, you know, for someone who wears a mask, you sure care a lot about that district attorney. Tell me, what's so special about him ?



Batman : Where is he ?

Joker (laughing) : You see, this is the thing about people like you –
morality, principles, rules. They're all so fragile. The
second you're pushed into a corner, you forget them.
You think you're better than me, but deep down,
you're just like me.

Batman : We are nothing alike.

Joker : Oh, but we are. You won't kill me because of your code. And I
won't kill you because you're just too much fun. I think you and I
are destined to do this forever.

Batman : Tell me where he is, or I swear –

Joker : Ooooh, so you do have some fight in you! Then let me give you
some real bad news, Batsy. It's all part of the plan. And the thing
about chaos – it's fair.
